

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:
Декан ФИЯ
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Деловая и профессиональная коммуникация на втором иностранном языке

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки
«Перевод и переводоведение»

Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр
Год приема
2025

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
Д.Б. Королёва

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

УК-4 Способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах);

ОПК-3 Способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;

ОПК-4 Способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.

ПК-4 - способность осуществлять устный последовательный и аудиовизуальный перевод с использованием различных способов достижения эквивалентности в переводе, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста в соответствии с поставленными задачами с соблюдением этических норм переводчика и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождения туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИУК-4.2 Знает как осуществлять коммуникацию, в том числе деловую, в устной и письменной формах на иностранном языке, в том числе с использованием ИКТ;

ИОПК-3.1 Знает как использовать различные виды иноязычного дискурса для реализации коммуникативной цели;

ИОПК-3.2 Владеет навыками создания иноязычного высказывания в соответствии с различными регистрами и ситуациями общения;

ИОПК-3.3 Знает как выбрать релевантные грамматические, лексические, идиоматические структуры для передачи заданного смысла в соответствии с регистром общения;

ИОПК-4.1 Знает как соотнести случаи межъязыковой и межкультурной ассиметрии в ситуациях общения с культурными особенностями изучаемого и родного языков и адекватно интерпретирует коммуникативное поведение представителей иной культуры;

ИОПК-4.2 Знает как выстраивать коммуникацию с представителями иной культуры с учётом национально-культурной специфики речевого поведения носителей изучаемого и родного языков, применяя стратегии стабилизации взаимодействия и изменяя собственное коммуникативное поведение в интерактивном процессе;

ИОПК-4.3 Владеет навыками достижения поставленных целей в межкультурной коммуникации, соблюдая этические и этикетные речевые нормы и выбирая релевантные коммуникативные стратегии в ситуациях пересечения культур;

ИПК-4.4 - владеет системой знаний о кодексах и стандартах этики переводческих профессиональных сообществ; о правилах поведения устного переводчика в различных ситуациях межкультурного общения. Действует в рамках этикетных норм при приветствии, прощании, знакомстве; знает и выполняет требования к внешнему виду и поведению, сопровождающего туристическую группу, переводчика / представителя на переговорах; при установлении деловых контактов с зарубежными партнёрами придерживается принципа международной этики/ вежливости, предполагающей строгое соблюдение почтительности и уважения ко всему, что символизирует или представляет партнёр-представитель иной лингвокультуры.

2. Задачи освоения дисциплины

1. Научиться межкультурной профессионально-ориентированной коммуникации.

2. Научиться межличностному и деловому общению в профессионально значимых ситуациях межкультурного сотрудничества.
3. Освоить навыки применения теоретических знаний в процессе практического перевода текстов общекультурного содержания.
4. Освоить аппарат формирования культуры письменной речи с учетом национальных особенностей текстов перевода.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, предлагается обучающимся на выбор.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 6, зачет.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования: практикум по культуре речевого общения. Управление проектами профессиональной деятельности и ораторское мастерство и культура речи.

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з. е., 72 часа, из которых:

- лекции: 0 ч.;
- семинарские занятия: 0 ч.
- практические занятия: 31,75 ч.;
- лабораторные работы: 0 ч.

в том числе практическая подготовка: 0 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Personal Development.

About business. Developing your career. Behavioral competences. Setting goals. Management skills. Case study: the glass ceiling

Тема 2. Building a Career.

The education business. Education and career. Giving reasons in interviews. Cover letters. Case study: Mangalia Business School.

Тема 3. Headhunters.

Advice to would be headhuntees. Switching jobs and lifetime employment. Case study: Main points as a basis for drawing up a contract.

Тема 4. Corporate Image and Corporate Culture.

McDonald's corporate makeover. Facilitating and bureaucratic cultures. Personal-corporate culture mismatches.

Тема 5. Corporate Social Responsibility (ESG).
Eco-efficiency, corporate philanthropy and community investment. Writing a newsletter about your institution.

Тема 6. Managing Conflict (Styles of Management).

Managers from hell. Managing conflict. Workplace harassment. Management skills. Assertiveness techniques. Roleplay: conflict, situations in the workplace.

Тема 7. Marketing and Sales.

Designer Appeal. Timberland and Hermes. Roleplay: merits and demerits of proposals.

Тема 8. Unethical Marketing. Pan-European Advertising
Benetton ads in Europe and in the USA.

Тема 9. Leadership Lessons from 2020 (WEF materials).
Implications of the pandemic and its impact on the economies.

Тема 10. The Art of Negotiations.
Personality feedback and advice. Hints on negotiating: preparation, techniques and language.

Тема 11. Fair Trade.
Fair trade or free trade. Contracts and corporate ethics. Setting guidelines. Roleplay. Negotiating a compromise

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, деловых игр по темам, выполнения домашних заданий и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

В рамках дисциплины предусмотрено выполнение обучающимися следующих заданий:

1. Проектно-ориентированное задание с использованием Интернет технологий (Презентация).
 2. Составление терминологического и тематического словаря.
 3. Подготовка устных сообщений/докладов (круглые столы, дискуссии, конференции).
- Успешное освоение дисциплины требует посещения и активной работы на практических занятиях, выполнения заданий преподавателя и своевременного предоставления результатов самостоятельной работы.

Зачет проводится в устной форме путем презентации делового проекта, связанного с темами, пройденными в семестре. Продолжительность презентации 7 минут.

Критерии оценивания:

- устного высказывания: умение осуществлять иноязычное общение и применять современные коммуникативные технологии для межличностного и межкультурного взаимодействия в профессионально-ориентированной сфере, способность строить целостные, связные и логичные высказывания в контексте научного дискурса и понимать иноязычные высказывания в устной форме.

- презентации: умение использовать иноязычные материалы в осуществлении исследований в профессиональной области, логичность и структурированность высказывания, соблюдение объёма и культурных норм, выражение собственного мнения по обсуждаемой тематике.

- доклада: целостные, связные и логичные высказывания, грамотный выбор средств коммуникации, знание социокультурных особенностей иноязычного лингвосоциума в сфере межкультурного профессионального взаимодействия.

Оценка «отлично» - Тема раскрыта в заданном объеме. Выступление интересное и оригинальное. Беглая, хорошо композиционно организованная речь. В речи нет грамматических ошибок, речь богата разнообразными грамматическими конструкциями. В речи нет фонетических ошибок. Логичные и связные ответы на вопросы слушателей.

Оценка «хорошо» - Тема раскрыта не в полном объеме: высказанные положения недостаточно аргументированы. Словарный запас соответствует поставленной задаче, имеются неточности в его употреблении. В речи присутствуют грамматические ошибки, не затрудняющие понимания или используются однообразные грамматические конструкции. Речь в целом понятна, допускаются отдельные фонетические ошибки. Логичные и связные ответы на вопросы с небольшими неточностями.

Оценка «удовлетворительно» - Тема раскрыта в ограниченном объеме: высказанных положений мало и они не аргументированы. Словарный запас соответствует поставленной задаче, имеются большие неточности в его употреблении. В речи присутствуют грамматические ошибки, затрудняющие понимание. Речь в целом понятна, допускается большое количество фонетических ошибок. Нелогичные и несвязные ответы на вопросы.

Оценка «неудовлетворительно» - Тема не раскрыта, содержание не соответствует коммуникативной задаче. Словарного запаса недостаточно для выполнения задания. В речи присутствуют грамматические ошибки, препятствующие пониманию. Понимание речи затруднено из-за большого количества фонетических ошибок. Отказ отвечать на вопросы слушателей.

Результаты зачета определяются оценкой «удовлетворительно» и выше.

Самостоятельная работа студентов предполагает два вида: текущая СРС и творческая проблемно-ориентированная СРС. Текущая СРС предполагает выполнение заданий (переводов) с учетом пройденного на практическом занятии материала. В самостоятельную работу студентов входит подготовка к дискуссиям, работе в группах и к устным сообщениям.

Возможные темы презентаций:

1. Personal development. Tips for getting on in the workplace.
2. Corporate image of big corporations.
3. Corporate social responsibility as a key to success.
4. Logistics. Strategic decision stages.
5. Brand management and brand strategy on the examples of corporations and small businesses.
6. Risk Management and digital risk in a modern society.
7. What quality means in delivering presentations.

8. Start-ups in a modern world. Success and failure.

11. Учебно-методическое обеспечение

Курс состоит из четырех разделов. В процессе преподавания дисциплины используются как классические методы обучения (практики), так и различные виды самостоятельной работы студентов по заданию преподавателя, которые направлены на развитие творческих качеств студентов и на поощрение их интеллектуальных инициатив. В рамках данного курса используются такие активные формы работы как практические занятия и интерактивные формы обучения – дебаты, дискуссии, кейсы и занятия по методике Storyline.

Код занятия	Наименование разделов и тем и их содержание	Вид учебной работы, занятий, контроля ¹	Всего (час.)
Раздел 1. Наименование			
1.1.	Personal Development.	Практики	2.9
1.2.	Building a Career.	Практики	2.9
1.3.	Headhunters.	Практики	2.9
1.4.	<i>Выполнение контрольных заданий (Кейс)</i>	СРС	10
	Решение кейсов		
Раздел 2. Наименование			
2.1.	Corporate Image and Corporate Culture.	Практики	2.9
2.2.	Corporate Social Responsibility (ESG).	Практики	2.9
2.3.	Managing Conflict (Styles of Management).	Практики	2.9
2.4.	<i>Выполнение творческого задания</i>	СРС	10
	Решение кейсов		
Раздел 3. Наименование			
3.1.	Marketing and sales	Практики	2.9
3.2.	Unethical Marketing. Pan-European Advertising	Практики	2.9
3.3.	Leadership Lessons from 2020 (WEF materials).	Практики	2.9
3.4.	<i>Выполнение творческого задания</i>	СРС	10
Раздел 4. Наименование			
4.1.	The Art of Negotiations.	Практики	2.9
4.2.	Fair Trade	Практики	2.9
4.3.	<i>Выполнение творческого задания</i>	СРС	10

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

1. English for Business Communication. Английский язык для делового общения : учебное пособие /Яшина Т.А. Москва : Флинта , 2016. Электронный ресурс <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976503359.html>

¹ Столбец заполняется в соответствии с таблицей 3.

2. David Cotton, Sue Robbins. Business Class, Longman, 2015
3. John Allison, Rachel Appleby and Edward de Chazal The Business2.0.. Macmillan, 2013
4. Macmillan Guide to Economics by L. Raitskaya and S. Cochrane. Электронный ресурс <http://www.macmillan.ru/catalogue/5/70/>

б) дополнительная литература:

1. English for Writing Research Papers. Second Edition / by Adrian Wallwork. International Publishing Switzerland, Springer, 2016
2. Meetings, Negotiations, and Socializing electronic resource: A Guide to Professional English / by Adrian Wallwork. New York, NY : Springer, , 2014
3. Business Information Systems Workshops electronic resource : BIS 2014 International Workshops, Larnaca, Cyprus, May 22-23, 2014, Revised Papers / /edited by Witold Abramowicz, Angelika Kokkinaki.// [Электронный ресурс] <http://dx.doi.org/10.1007/978-3-319-11460-6>
4. English Grammar in Use: a self-study reference and practice book for intermediate learners of English: with answers and ebook. 4th edition / Murphy Raymond. Cambridge University Press , 2015.

в) ресурсы сети Интернет:

- ~ 1 <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
 ~ <http://www.youtube.com>
 ~ <http://www.lingvo-online.ru>
 ~ <http://www.abbylingvo.com>
 ~ <http://www.merriam-webster.com>
 ~ <http://www.macmillandictionary.com>
 ~ <http://www.britannica.com>
 ~ <http://www.ldoceonline.com>
 ~ <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com>
 ~ <http://www.multitran.ru>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
- публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

15. Информация о разработчиках

Будлова Тамара Юрьевна старший преподаватель кафедры методики обучения иностранным языкам и междисциплинарных исследований образования ФИЯ ТГУ.